

# da Lenn

N.21



An diviz er Breujoù, kemenn ul lezenn a-benn 2009, nac'het cheñch ar Vonreizh da gentañ ha da c'houde cheñchet memes tra ar mellad kentañ gant ar Gannaded a-raok nac'hadenn ar Senedourien... Nag a strafuilh ! Kement ha diaes eo gouzout petra a zeuio er-maez eus an afer a-benn fin ar gont. N'eus ken un dra zo sur : e-barzh jeu bras ar politikerezh gall emañ hor yezhoù bremañ. Ha kement-se zo un dra vat. Ouest-France e-unan a gemenn deomp emañ ali 68% eus ar Frañsizien e vije enskrivet ar yezhoù rannvroel er Vonreizh. Gouzout a reomp ne'z a ket plaen an traoù evit ar brezhoneg. Startijenn an Emsav sevenadurel, hag-hi ken bev ha biskoazh evel m'eo bet diskouezet gant ar Redadeg aozet e miz Mae da-geñver 30 vloaz Diwan, n'hallo ket dougen amzer da zont ar yezh hec'h-unan. Ezhomm zo da vont war-raok kalz war dachenn ar c'helenn (programmiñ ha frammañ diorroidigezh ar c'helenn divyezhek) hag ar media. Ar yezh a rank bezañ brasoc'h he flas er vuhez foran ivez. Bras eo kiriegezh ar Stad; engortoz emeur e pegfe e-barzh da vat, dorn-ha-dorn gant ar strollegezhioù lec'hel. ●

Lena Louarn, Prezidantez

Le débat au Parlement, l'annonce d'une loi en 2009, la révision constitutionnelle d'abord écartée puis le vote des députés changeant l'article premier de la Constitution, le vote du sénat refusant l'amendement de la Chambre... Tout cela est bien déroutant et bien malin qui dira aujourd'hui ce qui sortira du chapeau. Une chose est sûre, les langues régionales se sont invitées dans le débat politique français et c'est un très bonne chose. Le sondage d'Ouest-France nous apprend d'ailleurs que 68 % des Français sont pour leur inscription dans la Constitution. Nous savons que la langue bretonne est mal en point. La dynamique jamais démentie du mouvement associatif, dont la Redadeg (course) organisée en mai à l'occasion des 30 ans de Diwan est le meilleur exemple, ne suffira pas à assurer son avenir. Nous avons besoin d'avancées claires dans le domaine de l'enseignement (programmer et organiser le développement de l'enseignement bilingue) et dans le domaine des médias. De plus la langue doit être plus visible dans l'espace public. L'Etat porte une grande responsabilité ; il doit aujourd'hui s'engager franchement aux côtés des collectivités locales. ●

Lena Louarn, Présidente



2

Bugale deiryezhek  
Des enfants trilingues

3

JM Sanner, aozer ar Redadeg  
JM Sanner, organisateur de la Redadeg

4-5

An enepviruz kentañ  
Le premier antivirus

6

Kêr ar Bageal  
La Cité de la Voile

7

Labelioù nevez  
De nouveaux labels

8

7<sup>vet</sup> Prizioù rannvroel  
7<sup>èmes</sup> Prix régionaux



SIFR DA LENN • LE CHIFFRE DE DA LENN

20 000

Wikipedia brezhonek zo 20.000 pennad enni bremañ. E dibenn 2004 e oa bet krouet an holloueziadur enlinenn-se e brezhoneg. Fonnus en deus graet berzh. 1235 den a youl-vat o deus kemeret perzh er raktres evit ar poent, dre voueta anezhañ gant pennadoù a bep seurt. Diwar-benn ar filmaozour Spike Lee, ar Brezel Tregont vloaz pe an armerzh ez eo ar pennadoù diwezhañ da skouer. Ar 56vet yezh er bed eo ar brezhoneg gant 20.000 pennad, par da yezhoù evel ar serbkroateg pe an hindieg. Dre ma vez bouetet ingal (500 pennad nevez ar miz well-wazh) eo hon holloueziadur an hini kentañ eus ar yezhoù keltiek dirak ar c'hembraeg (16000 pennad) pe an iwerzhoneg (6000 pennad). Deuet eo Wikipedia da vezañ al lec'hienn vrasañ e brezhoneg ha diskouez a ra pegen birvidik eo hor yezh war ar Genrouedad. ●

La version bretonne de Wikipedia, l'encyclopédie libre en ligne est désormais forte de 20.000 articles. Cette encyclopédie en langue bretonne a été créée fin 2004 et elle a rencontré un véritable succès auprès des locuteurs. 1235 personnes ont pris part à ce projet depuis le début et l'ont nourri d'articles traitant des domaines les plus variés. A titre d'exemple, les dernières contributions concernent le réalisateur Spike Lee, la Guerre de 30 ans ou l'économie. Le breton est ainsi classé 56<sup>e</sup> langue mondiale selon le nombre d'articles, ce qui le place au niveau de langues comme le serbo-croate ou l'hindi. Notre encyclopédie s'enrichit d'environ 500 nouveaux articles par mois, tous écrits par des bénévoles. Le breton est la première langue celtique sur Wikipedia, devant le gallois (16000 articles) ou l'irlandais (6000). Wikipedia est aujourd'hui le plus grand site en langue bretonne sur la toile et est un signe fort de la vitalité de notre langue sur l'Internet. ●

[www.br.wikipedia.org](http://www.br.wikipedia.org)

## DEIZIATAER AN OFIS

- 30/05/08 : Lid-roidigezh Prizioù rannvroel dazont ar brezhoneg (Kuzul-rannvro Breizh – Roazhon)
- 19/06/08 : Emvod kelaouiñ diwar-benn Bitdefender, enepviruz kentañ e brezhoneg (Roazhon)
- 20/06/08 : Sinadur an emglev Ya d'ar brezhoneg gant Gouelioù-mor Douarnenez (Douarnenez)
- 21/06/08 : Label 1 an emglev Ya d'ar brezhoneg roet da Gouelioù Breizh ha sinadur an emglev Ya d'ar brezhoneg gant Festival Fisel (Karaz)

## AGENDA DE L'OFFICE

- 30/05/08 : Cérémonie de remise des Prix régionaux de l'avenir du breton (Conseil régional de Bretagne - Rennes)
- 19/06/08 : Conférence de presse sur Bitdefender, le premier antivirus en breton (Rennes)
- 20/06/08 : Signature de l'accord Ya d'ar brezhoneg par les Fêtes maritimes de Douarnenez (Douarnenez)
- 21/06/08 : Remise du label 1 de l'accord Ya d'ar brezhoneg à Gouelioù Breizh et signature de l'accord Ya d'ar brezhoneg par le Festival Fisel (Carhaix)

## Bugale deiryezhek

Limagic. Setu aze anv ur gelaouenn liesyezhek nevez a ginnig d'ar vugale ober anaoudegezh gant ur yezh etrebroadel (ar saozneg) hag ur yezh rannvroel (ar brezhoneg, p'emañ an hini zo e penn ar raktres, Laurent Dumortier, o chom e Roazhon). D'an 9 a viz Mezheven



## Des enfants trilingues

Limagic est un nouveau magazine jeunesse multilingue. Il a comme particularité d'offrir à ses lecteurs une langue internationale (l'anglais) et une langue régionale (le breton); son concepteur, Laurent Dumortier, est en effet Rennais. Le premier numéro est paru le 9 juin. Les

Evit gouzout hiroc'h / Pour plus d'informations

Noëllis éditions - 34 straed / rue Frédéric Le Guyader - 35000 Roazhon / Rennes  
abonnement@noellis.fr - 02 23 35 77 82

e oa deuet an niverenn gentañ er-maez ha bep miz e c'hallo ar vugale etre 6 hag 8 vloaz dizoleiñ un istor e galleg, unan e saozneg hag unan all e brezhoneg. Un teuliad, e-kreiz ar gelaouenn, a vo talvoudus d'ar gelennerien evit labourat gant o skolidi. Soubañ ar vugale er yezh tammha-tamm eo ar bennaenn bedagogel bet dibabet gant ar gelaouenn, en ur implijout ijin ar vugale. Dindan nebeut e vo ul lec'hienn internet stag ouzh Limagic ha warni e vo kavet enrolladennoù liammet ouzh an istorioù zo er gelaouenn. Da holl skolioù, levraouegoù ha mediaouegoù Breizh eo bet kaset an niverenn gentañ hag a c'haller kaout c'hoazh digant an embanner. A-benn nebeut e vo kavet er stalioù kazetennoù ivez. ●

enfants de 6 à 8 ans pourront désormais découvrir chaque mois trois histoires différentes en français, anglais et breton. Les enseignants trouveront en pages centrales un dossier qui leur permettra d'utiliser la revue en classe. A partir d'un principe pédagogique clair, le magazine se propose d'immerger progressivement les enfants dans la langue en utilisant un outil précieux : leur imagination. La revue s'appuiera d'ici peu sur des ressources internet pour disposer notamment de supports audiovisuels qui complèteront les histoires présentées sous format papier. Le premier numéro, disponible auprès de l'éditeur, a été envoyé à toutes les écoles, bibliothèques et médiathèques de Bretagne et le prochain numéro sera disponible en kiosque à la rentrée. ●



## Ar Redadeg, un taol startijenn

Etre ar 1<sup>añ</sup> hag an 3 a viz Mae, tri devezh-pad, e oa bet aozet ur redadeg poblek vras evit ar yezh a-hed 600 km, eus Naoned da Garaez : Ar Redadeg. Pennad-kaoz gant Jean-Michel Sanner, kenurzhier ar raktres en deus bodet miliadoù a dud.

### *Petra eo Ar Redadeg ha penaos eo deuet ar soñj-se deoc'h ?*

Ur redadeg a-bep-eil evit ar brezhoneg eo Ar Redadeg. Kas a reer ur vazh-test a zen da zen, bep kilometr, noz-deiz betek an dibenn. Arouez chadenn ar yezh etre an dud hag etre ar rummadoù eo. Gant luganoù ha kanaouennoù e tiskouezer ar brezhoneg bev el lec'hioù ma tremen Ar Redadeg. Servijout a ra ivez da zastum arc'hant evit ar brezhoneg dre ma ranker prenañ kilometradoù evit gallout kas ar vazh-test. Deuet e oa ar soñj dimp e-pad ur gaozeadenn gant mignoned eus Euskadi. Ken brav ha ken plijus hor boa kavet ar C'horrika, ur redadeg damheñvel evit an euskareg, aozet bep 2 vloaz en Euskadi, abaoe 25 bloaz. Soñjet hor boa e vefe dispar aozañ an hevelep abadenn e Breizh. Setu ar soñj, pep tra a chome d'ober avat !

### *Piv en deus kemeret perzh ?*

Tud a bep seurt ; tud an Emsav sevenadurel a oa aze evel-just, tomm-tre ouzh ar brezhoneg, tud an hentadoù divyezhek met ivez tud ar skolioù publik o deus

kemeret perzh. Bez e oa bugale ar skolioù, tud ar vugale, pe tud-kozh ar vugale... ar familhoù a-bezh a-wechoù. Tud ar c'hevredigezhioù sevenadurel a oa ganimp alies. Kalz a dud n'int ket brezhonegerien met dedennet gant un darvoud sportel ha plijus, sportourien da skouer, implijidi embregerezhioù o doa prenet kilometradoù, politikerien o doa c'hoant da ziskouez int stag ouzh ar brezhoneg, hag all.

### *Petra a dalvez un darvoud evel-se evit ar yezh ?*

Gwelet hor boa pegen plijus eo ar C'horrika evit an dud p'hor boa kemeret perzh ennañ. Deuet e oa ar soñj dimp e vanke un dra evel-se e Breizh evit lakaat an dud da genlabourat evit hor yezh, ha kaout plijadur ha fent war un dro. Un abadenn evit reiñ da bep hini an tu da ziskouez eo tomm ouzh ar brezhoneg. Re alies e vez ankounac'haet pegen pouezus eo kaout plijadur er stourm evit ar brezhoneg, kentoc'h eget klemm.

### *Peseurt kentel a dennit eus Ar Redadeg ha daoust hag aozet e vo en-dro ?*

720 km gwerzhet, 8000 reder, berzh he deus graet Ar Redadeg kentañ, sklaer eo. Koulskoude, an deiz araok loc'hañ, ne ouiemp ket petra a vefe an disoc'h ! Hag abretoc'h e ouiemp nebeutoc'h c'hoazh ! Kalz hon eus desket gant Ar Redadeg kentañ.

Gwelet hon eus ar pezh a oa da wellaat, soñjoù nevez hon eus bet ivez evit mont pelloc'h. Ret eo labourat bremañ evit dedennañ muioc'h a dud war ar reded ha war ar brezhoneg war un dro. An eil Redadeg a vo aozet e 2010, a-benn 2 vloaz. Spi hon eus e raio berzh muioc'h c'hoazh, hag e vo ledanaet kelc'h an dud a gemero perzh. ●

Pendant trois jours sans interruption, entre le 1<sup>er</sup> et le 3 mai, une grande course populaire pour la langue bretonne a traversé la Bretagne sur 600 km entre Nantes et Carhaix : Ar Redadeg. Entretien avec Jean-Michel Sanner, coordinateur du projet qui a rassemblé plusieurs milliers de Bretons.

## Ar Redadeg, une nouvelle dynamique

### *Qu'est-ce qu'Ar Redadeg et comment l'idée vous est-elle venue ?*

Ar Redadeg est une course de relais pour la langue bretonne. Les gens se transmettent un témoin, à chaque kilomètre, de jour comme de nuit jusqu'à l'arrivée. C'est le symbole de la transmission de la langue entre les individus et entre les générations. A travers les slogans et les chants, on montre une image vivante du breton dans les lieux où passe Ar Redadeg. Elle sert également à collecter des fonds pour la langue puisqu'il faut acheter des kilomètres pour porter le témoin. L'idée nous est venue lors d'une conversation avec des amis basques. Nous avons trouvé formidable la Korrika, une course similaire pour le basque organisée tous les deux ans depuis 25 ans. Nous nous sommes dits qu'il serait extraordinaire d'organiser le même événement en Bretagne. Voilà l'idée mais tout restait à faire !

### *Qui étaient les participants ?*

Des personnes très différentes ; évidemment le mouvement culturel breton, très attaché à la langue bretonne, était présent, les écoles Diwan mais également les écoles publiques

et privées ont participé. Les enfants des écoles, les parents, les grands-parents... parfois des familles entières. Les associations culturelles étaient souvent de la partie. Beaucoup de non-brittophones intéressés par une manifestation sportive et agréable, des sportifs par exemple, des salariés d'entreprises ayant acheté des kilomètres, des hommes politiques souhaitant montrer leur attachement à la langue bretonne, etc.

### *Que représente un tel événement pour la langue ?*

Nous avons vu, lorsque nous y avons participé, combien la Korrika plaît aux gens. Nous pensions qu'il manquait un événement de ce genre en Bretagne pour faire travailler ensemble le plus de monde possible pour notre langue, tout en ayant du plaisir et avec humour. Un événement populaire permettant à chacun de témoigner de son attachement au breton. Trop souvent on oublie combien il est important d'avoir du plaisir en militant pour le breton, agir plutôt que de se plaindre.

### *Quel bilan tirez-vous d'Ar Redadeg et sera-t-elle organisée à nouveau ?*

720 km vendus, 8000 coureurs, la première course a eu du succès, c'est évident. Pourtant, la veille du départ, nous ne savions pas quel serait le résultat ! Et plus tôt encore, je ne vous le raconte même pas ! Nous avons beaucoup appris lors de cette première Redadeg. Nous avons vu ce qu'il faudra améliorer, nous avons de nouvelles idées aussi pour progresser. Il faut maintenant travailler pour intéresser plus de monde à la fois à la course et au breton. La 2<sup>e</sup> Redadeg sera organisée en 2010, dans 2 ans. Nous espérons qu'elle aura encore plus de succès et que le cercle des participants s'élargira encore. ●





# Bitdefender, an enepviruz a gomz brezhoneg

Kalzika a veziantoù hag a zanvez enlinenn zo e brezhoneg. Kalz labour zo bet graet war ar meziantoù frank gant hiniennoù ha kevredigezhioù a bep seurt. Muioc'h-mui a zanvez a gaver e brezhoneg war ar Genrouedad ivez. En tu all d'ar meziantoù frank e ranker strivañ evit ma vo kinniget en hor yezh ar produioù kenwerzhel boas hag a zo ar re a vez implijet ar muiañ gant an dud.

Hemañ zo un ahel strategel en deus divizet an Ofis lakaat pouez warnañ. Evit a sell

ouzh ar meziantoù ez eus bet graet ar pezh labour ganeomp c'hoazh evit treiñ lagadennoù Pack Office 2007 Microsoft e brezhoneg. Emañ bremañ skipailh Microsoft o staliañ an troidigezhioù-se evit ma c'hallint bezañ e-kerz an holl a-raok pell. Ne oa ket c'hoazh a enepviruz e brezhoneg avat. Laouen-bras e oa bet an Ofis neuze pa oa deuet an embregerezh Profil Editions e darempred gantañ e dibenn 2007 evit gwelet penaos e vije tu da dreiñ o meziante brezhoneg.

Bitdefender zo unan eus ar re zo bet garedonet ar muiañ e-touez ar bouchaserien diskoulmoù enep ar viruzoù hag ar surentez evit ar roadennoù. Ar re gantañ emaint e Frañs skoaz-ouzh-skoaz gant Sy-

mantec (Norton antivirus) war marc'had an enepviruzoù. «*War-bouez diorroader hon diskoulmoù surentez e yezhoù rannvroel e c'hallomp respont diouzh ar gwellañ d'ar pezh zo gortozet gant ul lodenn eus hon arvalien. Dibabet hon eus kinnig stummoù BitDefender e brezhoneg rak ne oa kinnig ebet da gaout evit ar yezh-se a c'hall degas koulskoude un niver brazik a bratikoù, brezhonegerien pe tud en em sant tost da Vreizh*» eme Franck Chartier, zo e karg eus marketing an Embannadurioù Profil.

«*Stumm brezhonek BitDefender a ziskouez e c'hall an embregerezh lakaat e broduioù da vont war-raok en ur selaou e implijerien hag en ur lakaat da dalvezout sevenadurioù ha yezhoù rannvroel Frañs gant skoazell brizius Ofis ar Brezhoneg, ken evit treiñ, ken evit lec'hiañ ar*

*produ.*». Diskoulmoù BitDefender a ro ur gwarez klok diouzh ar gourdrozioù diseurt a gaver war ar Genrouedad : viruzoù, spiantoù, rootkitoù, drougiantoù a bep seurt, met ivez an taolioù c'hwiabañ hag al laeroñsioù identelezh enlinenn. Tu zo bremañ da verdeiñ, flapiñ, pellgargañ, eskemm, kehentiñ, blogiñ, krouiñ, labourat ha c'hoari en diogel... e brezhoneg ! Dre ziouer e vo kavet stumm brezhonek Bitdefender, ouzhpenn ar stumm gallek, en holl bakadoù gwerzhel e pep lec'h e Frañs.

**Brazik eo an niver a vrezhonegerien ha mat eo skeudenn ar yezh e penn ar Froñsizion**

E deroù 2008 e oa bet kroget da dreiñ e brezhoneg ar 80.000 ger bennak zo er meziante. Labourer o deus an droerien diwar testennoù e galleg hag e saozneg a-benn ober o soñj war an doare gwellañ da dreiñ tra pe dra. Skoa-zellet int bet gant ur servij all eus an Ofis, TermBret, kement ha kinnig diskoulmoù war an termennoù teknikel ha stabilaat an implij anezho. Gant ar spered selaou ha klevet an implijerien e vo lakaet stummoù nevesaet eus BitDefender e brezhoneg enlinenn en amzer da zont.

Gant div bennaenn ziazez e klask pol yezh an Ofis labourat bepred. Soñjal atav emeur o labourat evit ar vrezhonegerien a vremañ eo ar bennaenn gantañ. Kement-se a dalvez e ranker klask ober gant ur yezh eeun ha splann, kement ha ma vez tu. En un tu all ez eo ret mat doujañ d'ar meziante ivez ha treiñ da vat ar pezh zo da vezañ troet. Dre-se ez eus un tamm striv d'ober evit boazañ ouzh gerioù zo. Sklaer eo ster al lodenn vrasañ anezho d'ar c'hentañ lenn avat. Dalc'het ez eus bet kont eus ar c'heriaoueg zo en implij gant ar meziantoù all ivez. Tamm-hatamm, a veziant da veziant, ez a yezh ar stlenneg war stabilaat.

Emañ ar brezhoneg da vat e-touez ar y e z h o ù emledet ne-beutoc'h o deus gouezet kavout o flas e bed an urzhiataerezh. Kavet e vo an termennoù teknikel implijet en enepviruz war TermOfis, hon diaz termennoù enlinenn :

**Kinnig en hor yezh ar produioù kenwerzhel implijet gant an darn vrasañ**

**Gouezet en deus ar brezhoneg en em ober ouzh yezh an urzhiataerezh**



[http://www.ofis-bzh.org/bzh/ressources\\_linguistiques/index.php](http://www.ofis-bzh.org/bzh/ressources_linguistiques/index.php)

**Stummoù eus Bitdefender da arnodiñ a c'haller tapout war [www.bitdefender.fr/bzh](http://www.bitdefender.fr/bzh)**

# Bitdefender, premier antivirus à parler breton



Le breton est plutôt bien pourvu en logiciels. Un travail important a été mené à bien, sur les logiciels libres notamment, par l'Office, des particuliers ou des associations. On trouve également de plus en plus de matière sur Internet. Au-delà des logiciels libres il importe que les logiciels commerciaux les plus courants, ceux qui sont employés par la majorité des gens, proposent également des versions en langue bretonne.

C'est un axe stratégique dans lequel l'Office a décidé de s'investir pleinement. En ce qui concerne les logiciels, nous avons déjà réalisé un travail conséquent de traduction des infos-bulles du Pack Office 2007 en breton. Microsoft est actuellement en train de localiser ces travaux pour les mettre prochainement à la disposition de tous.

Malgré tout, il n'existait pas encore d'antivirus en breton. Nous avons donc été très réceptifs lorsque les Editions Profil nous ont contactés fin 2007 pour nous proposer de travailler à la localisation de leur logiciel BitDefender. BitDefender est l'un des fournisseurs

de solutions antivirus et de sécurité des données les plus récompensés.

Sur le marché des antivirus, la société fait jeu égal en France avec le géant Symantec (Norton antivirus).

## Disposer de versions bretonnes des logiciels commerciaux les plus courants

«Le développement de nos solutions de sécurité dans une langue régionale nous permet de répondre au mieux aux attentes d'une partie de nos clients. Nous avons choisi de proposer les versions de BitDefender en langue bretonne pour laquelle aucune offre n'était encore disponible ; nous pensons que le breton jouit d'un nombre de locuteurs conséquents et d'une image de marque positive auprès de l'ensemble des utilisateurs français.», explique Franck Chartier, Responsable Marketing des Editions Profil.

«La version bretonne de BitDefender démontre la capacité de la société à faire évoluer ses produits en étant à l'écoute des utilisateurs et permet de valoriser les cultures et les langues régionales de France grâce à l'aide précieuse apportée par l'Office de la Langue Bretonne, aussi bien pour la traduction, que pour la localisation du produit.»

Les solutions BitDefender assurent une protection complète contre toutes les formes de menaces sur Internet : les virus, les spywares, les rootkits et toutes formes de codes malveillants mais également contre les risques d'escroquerie ou d'usurpation d'identité en ligne. Il est maintenant possible de naviguer, chatter, télécharger, échanger, communiquer, bloguer, créer et travailler en toute sécurité...

La version bretonne de Bitdefender est maintenant proposée par défaut aux côtés de la version française dans toutes les boîtes de produits vendues, partout en France.

La traduction des quelques 80.000 mots du logiciel a été entamée début

2008. Les traducteurs ont travaillé à partir des versions anglaises et françaises afin de pouvoir disposer d'un éventail de traduction plus large. Ils ont été aidés pour cela par un autre service de l'Office, TermBret, afin de trouver les meilleures solutions terminologiques et de stabiliser leur emploi. Les versions actualisées futures de BitDefender seront disponibles en ligne et prendront en compte le retour des utilisateurs.

Le travail du Pôle Langue de l'Office est régit par deux principes de base. Tout d'abord, garder toujours à l'esprit que l'on travaille pour les locuteurs d'aujourd'hui. Cela signifie qu'il faut s'efforcer d'utiliser une langue simple et claire, autant que faire se peut. Par ailleurs, il faut également respecter le logiciel et restituer l'ensemble de l'information dans toute sa précision. Cela explique que l'utilisation pourra nécessiter quelques efforts au début. Le sens de la plupart des termes reste cependant limpide à la première lecture. Il a été tenu compte du vocabulaire en usage dans les autres logiciels disponibles en breton.

Ainsi, de logiciel en logiciel, la langue de l'informatique se stabilise. Le breton figure aujourd'hui parmi les lan-

## Le breton s'est adopté au monde de l'informatique

gues de moindre diffusion qui ont su s'adapter au monde de l'informatique. L'on pourra retrouver les termes techniques utilisés dans la traduction sur TermOfis, la base de données en ligne de l'Office [http://www.ofis-bzh.org/fr/ressources\\_linguistiques/index.php](http://www.ofis-bzh.org/fr/ressources_linguistiques/index.php) ●

Des versions d'évaluation de Bitdefender sont accessibles sur [www.bitdefender.fr/bzh](http://www.bitdefender.fr/bzh)



COMMENT DIRE... CONSTITUTION ?

## Bonreizh

Anv zo bet graet forzh pegement eus Bonreizh Frañs er mizioù paseet ha n'eo ket echu moarvat.

Gant an ezhomm da gaout un termen gwiraouel resis ha splann eo bet savet ar ger "bonreizh". Hag eñ o kenvevañ e-kichen gerioù all evel "lezenn-diazez", "lezenn-veur", pe c'hoazh "lezenn-stur", ar ger "bonreizh" a ra e drez tamm-ha-tamm. Anavezet eo madik bremañ abalamour d'an tabut diwar-benn plas ar yezhoù rannvroel e Bonreizh Frañs, dreist-holl abaoe 1992 m'eo bet ouzhpennet er mellad 2 e oa "ar galleg yezh ar Republik".

Ur ger savet er bloavezhioù 1960, eo "bonreizh". Diwar skouer an iwerzhoneg "bun-reacht" eo bet savet. Adkavout a reer ennañ an div elfenn, "bon" pe "bun" a dalvez kement ha "diazez", ha "reizh" a glot gant "recht", aze gant ar ster "hollad al lezennoù".

M'en deus graet berzh ar ger ez eo moarvat dre m'eo berr, aes da zistagañ, hag ivez dre ma c'haller deverañ gerioù all diwarnañ ken aes ha tra : bonreizhel, bonreizhour, bonreizhegezh... Dre m'eo benel ar ger e vo lavaret "kemmet e vo ar Vonreizh". ●

Il a beaucoup été question de réformer la Constitution française ces derniers mois et ce n'est probablement pas terminé. Le terme "Bonreizh" qui est de plus en plus répandu a été forgé dans les années 1960 afin de disposer d'un terme juridique précis et sans équivoque. Il cohabite avec d'autres termes plus généraux comme "lezenn-diazez", "lezenn-veur" ou encore "lezenn-stur". Son usage se répand grâce à la question récurrente de la place des langues régionales dans la Constitution française, notamment depuis 1992 suite à l'ajout de l'article 2 qui proclame que "Le français est la langue de la République".

Le terme a été formé sur l'exemple du mot irlandais "bunrecht". L'on y retrouve les deux éléments, "bon" en breton et "bun" en irlandais, au sens de "base" et "reizh" (droit, juste) pris ici au sens d'ensemble de lois, correspondant à l'irlandais "recht".

Le mot est court et facile à prononcer, cela explique son succès. Sa grande qualité est d'offrir de grandes possibilités de dérivation comme bonreizhel, bonreizhour ou bonreizhegezh correspondant à constitutionnel, constituant, constitutionnalité ; possibilité que n'offrent pas les autres termes. Le mot étant féminin, la phrase "la Constitution sera modifiée" se traduira donc par "Kemmet e vo ar Vonreizh". ●

## Brezhoneg e Kêr ar Bageal, en Oriant

Ul lec'h gouestlet d'ar bageal ha savet en enor da Eric Tabarly eo "Kêr ar Bageal", savet gant tolpad-kêrioù an Oriant. Digoret e oa bet d'an dud e miz Mae. E Kêr ar Bageal e vo dizoloet buhez Eric Tabarly ha, war un dro, bed ar bageal hag ar redadegoù en donvor.

Goulennet o deus dilennidi Bro an Oriant ouzh Ofis ar Brezhoneg treiñ ar menegoù a weler eno, panelloù heñchañ pe testennoù an diskouezadegoù. Kement tra skrivet a weler e Kêr ar Bageal zo e teir yezh : galleg, brezhoneg ha saozneg. Enrolladennoù son zo ivez. Gallout a reer eta mont da weladenniñ Kêr ar Bageal e brezhoneg penn-da-benn.

Meur a rann zo gant diskouezadegoù savet gant ar Cité des Sciences et de



## Du breton à la Cité de la Voile de Lorient

La Cité de la Voile, réalisée par la Communauté d'Agglomération du Pays de Lorient est un lieu consacré au nautisme et édifié en l'honneur d'Eric Tabarly.

La cité est ouverte au public depuis mai. On peut y découvrir la vie d'Eric Tabarly, ainsi que le monde de la voile et de la course au large. Les élus du pays de Lorient ont souhaité que les mentions des panneaux signalétiques et textes des expositions soient en breton. Tous les textes que l'on peut lire à la Cité de la Voile sont donc en trois langues : français, breton et anglais. Les enregistrements sonores ont aussi été traduits. Ainsi chacun peut visiter la Cité de la Voile dans l'une ou l'autre de ces langues.

La Cité propose des expositions interactives

l'Industrie e Paris, diwar-benn ar mor, ar bageal, an teknikoù implijet er bageerezh... E-pad tri miz eo bet troerien an Ofis o treiñ testennoù kaset dezho hag eus ar c'hentañ eo tremenet ar c'henlabour gant servijoù tolpad-kêrioù an Oriant. Ur labour bras eo rak teknikel-tre e oa an testennoù alies. Testennoù a bep seurt zo bet da dreñ : lod a denne d'an doareoù kozh da verdeiñ ha lod all d'an teknikoù nevez, lod d'ar gouelioù ha lod all d'ar c'houc'hoù... Er skridoù brezhonek e kaver kalzik traoù war ar merdeñ : adalek geriadur Brezhoneg ar mor gant L. Andouard betek geriadur ar Verdeadurezh gant Preder, en ur dremen dre studiadennoù embannet er gelaouenn Hor Yezh pe e lec'h all. Tennañ splot eus al labourioù-se zo bet graet, ha klask ober gant ur brezhoneg unvan, resis ha yac'h war un dro.

Brav eo e vije bet lakaet hor yezh war wel en un doare sistematek en ul lec'h ken kaer evit ar wech kentañ. Evel-se e c'hall-hi en em astenn en-dro er vuhez foran. Heverk eo ivez eus emouestl nevez ha don kevredigezh Breizh hag he dilennidi evit kas war-raok an divyezhegezh. ●

<http://www.citevoile-tabarly.com/>



élaborées par la Cité des Sciences et de l'Industrie de Paris, sur les océans, la navigation, les techniques du nautisme... Les traducteurs ont travaillé pendant trois mois sur les textes. La collaboration avec les services de CAP L'Orient a été excellente. La technicité des textes a demandé un gros effort aux traducteurs. Certains traitaient de la navigation à l'ancienne et d'autres de techniques modernes, certains des voiles et d'autres des coques... Il existe un grand nombre de travaux sur le nautisme en breton : depuis le dictionnaire Brezhoneg ar mor (le breton de la mer) de L. Andouard jusqu'au Dictionnaire de la navigation des éditions Preder, en passant pas les études publiées dans la revue Hor Yezh ou ailleurs. Les traducteurs ont tiré parti de tous ces travaux pour pouvoir proposer une langue unifiée, précise et agréable à lire à la fois.

La présence systématique du breton dans un équipement d'une telle ampleur, une première, participe à sa réintégration dans l'espace public. Elle est révélatrice de l'engagement nouveau et profond de la société bretonne et de ses élus en faveur du bilinguisme. ●

## Label evit Ouestelio, Intermerc'had an Aberioù, Gouel kan ar vartoloded ha Gouelioù Breizh

**BREST.** D'ar 25 a viz Ebrel eo bet roet al label a live 1 d'an embregerezh Ouestelio eus Brest renet gant an Ao.Ao Lavanant ha Guegueniat. Gant Ouestelio, un embregerezh eiladuriñ staliet e Porzh Treiñ eo bet kroget - abaoe pell - da implijout ar brezhoneg. Panneloù divyezhek zo en embregerezh, kartennoù bizit, paper lizher, plaketennoù brudañ, Lec'hienn Genrouedad... ha klasket e vez atav implijout brezhonegerien.

**PLOUGERNE.** D'ar 25 ivez eo bet enoret Intermerc'had an Aberioù e Plougerne ha degemeret eo bet al label gant G. Premel Cabic hag a zo bet enoret ivez evit al labour kaset da benn gantañ er gevredigezh Product e Breizh.

Intermerc'had an Aberioù eo bet ar gourmarc'had kentañ o lakaat panneloù divyezhek hag abaoe, ur bern oberoù all a zo bet kaset da benn gantañ.

**PEMPOULL.** Panellerezh, lec'hienn internet, abadennoù e brezhoneg pe divyezhek, Gouel Kan ar



Vartoloded e Pempoull eo ar Gouel kentañ e Breizh a zegemer al label. Pierre Morvan, e Brezidant, ha skipailh ar Gouel zo bet trugarekaet evit an holl oberoù kaset da benn ganto evit diorren ar brezhoneg e bro-Oueloù.

### PERROZ-GIREG - BREIZH.

Fiñval a ra an traoù eus tu ar gouelioù : Gouelioù Breizh a vod an darn vrasañ eus ar gouelioù hengounel a zo e Breizh en deus degemeret al label ivez. Roet eo bet da Herve Sanker (Prezidant) d'an 21 a viz Mezheven e Karaez. Gant Gouelioù Breizh eo bet adroet lañs d'ar brezhoneg e bed ar gouelioù ha sur a-walc'h e vo roet al label ur bern izili all eus ar framm-se a zo brudet evit e startijenn. ●



### PERROS-GUIREC - BRETAGNE

Ça bouge du côté des fêtes : Gouelioù Breizh, organisme qui coordonne l'ensemble des Fêtes traditionnelles de Bretagne a été labellisé le 21 juin; c'est son Président, Herve Sanquer qui s'est vu remettre le label. Gouelioù Breizh fait avancer la langue dans le domaine des Fêtes bretonnes et plusieurs autres membres de cette fédération - connue pour son dynamisme - devraient être labellisés prochainement. ●

## Ouestelio, l'Intermarché des Abers, la Fête des Chants de Marin et Gouelioù Breizh labellisés

**BREST.** Le 25 Avril, l'Entreprise Ouestelio à Brest dirigée par Messieurs Lavanant et Guegueniat a reçu le label de niveau 1. Ouestelio, une entreprise de reproduction numérique basée au port de commerce est une entreprise pionnière pour la prise en compte du bilinguisme. Tous les supports visuels (panneaux, cartes de vistes, dépliants, site Internet) sont bilingues et dans la mesure du possible l'on y emploie des brittophones.

**PLOUGUERNEAU.** Toujours le 25 avril, c'est l'Intermarché des Abers qui était distingué. C'est la première grande surface de Bretagne à avoir mis en place un affichage bilingue systématique et depuis, de nombreuses autres actions ont été développées. Il s'agissait aussi d'honorer le travail de G. Premel Cabic en faveur de la langue bretonne au sein de l'association Produit en Bretagne.

**PAIMPOL.** Signalétique, site internet, spectacles en langue bretonne ou bilingues, la Fête des Chants de Marin est la première Fête de Bretagne à être labellisée, une façon de remercier Pierre Morvan et toute son équipe pour le travail de pionnier qu'ils ont réalisé pour le développement de la langue bretonne en pays du Goëlo.



## COMPRENDRE NOS NOMS DE LIEUX

### Lez (Les- devant une consonne)

**L**ez hag a zo stank a-walc'h e lec'h-anvadurezh ar vro a gaver peurvuiañ evel rakger implijet dirak anvioù-tud (Lesneven = Lez + Neven) pe anvioù-gwan (Lesveur = Lez + Meur). Benel eo ar ger ha kemmadurioù zo war e lerc'h. Lec'h annez un aotrou da vare ar Grennamzer Uheñlañ a oa. Talvezout a ra ivez da envel ul lec'h barn. Arabat droukveskañ anezhañ gant ar ger heñvelstumm Lez a dalvez kement ha bevonn pe ribl. Hemañ zo gourel ha ne zegas ket kemmadurioù d'e heul. Kavet e vo evel-se an anvioù Leskoad pe Leskoed. Lez a gaver dindan an henstumm Liz pe Lis ivez. ●

**L**ez, particulièrement fréquent en toponymie bretonne, se montre généralement comme préfixe en association avec des patronymes (Lesneven = Lez + Neven), ou des adjectifs (Lesveur = Lez + Meur, grand). Le mot est féminin et provoque des mutations. Il indique un établissement de la classe aristocratique du Haut Moyen Age, une cour, une résidence seigneuriale. Par extension il désigne également une cour de justice. Il ne faut pas le confondre avec son homonyme Lez, orée, lisière, qui de genre masculin ne provoque pas de mutation sur la première lettre de l'élément qui le suit (Leskoad, Leskoed, de Koad ou Koed = bois). Lez apparait également sous la forme archaïque Liz ou Lis. ●



## PROVERBES ET EXPRESSIONS

### Bezañ en e vleud

Un implij stank a reer eus an droienmañ e brezhoneg. Talvezout a ra kement ha «bezañ en e jeu, en e aez». Gallout a rafe marteze dont eus an dro-lavar «Bezañ evel ul logodenn er bleud», da lavaret eo en ur blegenn vat, ma ne vank netra. Klevout a reer ivez «Bezañ en e voued» pe c'hoazh «bezañ en e vutun». ●

**C**'est une tournure très usitée en breton. Sa traduction littérale est «être dans sa farine» («en he bleud» si le sujet est féminin). Elle équivaut à l'expression française «être dans son élément», «être à l'aise». Elle dériverait peut-être de l'expression «Bezañ evel ul logodenn er bleud», être comme une souris dans la farine, c'est-à-dire dans une situation confortable où rien ne manque. On dit aussi «Bezañ en e voued», «bezañ en e vutun», être dans sa nourriture, être dans son tabac. ●



## 7<sup>vet</sup> Prizioù Rannvroel Dazont ar Brezhoneg

Lakaat oberoù skouer war wel eo pal ar Prizioù Rannvroel, zo bet fiziet o aozadur en Ofis gant ar C'huzul-rannvro. War an dud deuet da Vreizh eus a-bell ha war Diwan ez eo bet lakaet ar pouez er bloaz-mañ.

Eus Hungaria e teu Katalin Boronkai. Hag hi kroget da zeskiñ brezhoneg er vro-se, digoret he deus ur stal produioù hungarat e Karaez. Pep tra zo kinniget en div yezh, an degemer ha kement zo. Priz kentañ an embregerezhioù zo aet ganti. Yannig Guillanton, eus e du, en deus kroget da zeskiñ brezhoneg e Pariz. D'e vugale e komz brezhoneg bremañ, hag evit ma vefent skoliataet penn-da-benn er yezh-se en deus labouret kalz evit kas da benn ar raktres skolaj Diwan el Liger-Atlantel. Goude bloavezhioù labour eo deuet



a-benn, hag en distro-skol da zont e c'hello bugale skolioù Diwan Naoned, Sant-Nazer ha Gwenrann kenderc'hel gant an eil derez e skolaj Sant-Ervlan. Priz kentañ ar rummad hiniennoù zo aet gantañ, tra ma'z eo aet an trede priz eus ar rummad-se gant Ahmed Malki, anezhañ ur Berber eus Kabillia a labour bremañ e skolaj Diwan Plijidi evel kelenner teknologiezh. Prizioù ar rummad kevredigezhioù zo aet gant Bremaik, ur sizhuniek enlinenn, Les Tontons Yoyo, ur c'houblad klouned eus ar Mor-Bihan, hag ar Redadeg, darvoud ar bloavezh anezhañ, gant miliadoù a dud bodet da redek 600 kilometr noz-ha-deiz evit lidañ 30 vloaz Diwan. Roll klok an 9 loread a gaver war lec'hienn internet an Ofis. ●

## 7<sup>èmes</sup> Prix Régionaux de l'Avenir du Breton

Ces Prix dont le Conseil régional confie l'organisation à l'Office souhaitent mettre en avant les actions exemplaires entreprises pour la promotion de la langue. Cette année, ce sont surtout des personnes extérieures à la Bretagne et qui s'y sont installées ainsi que les écoles Diwan qui ont été mis à l'honneur.

Katalin Boronkai, a commencé à apprendre le breton en Hongrie. Vivant désormais à Carhaix, elle y a ouvert Paprika, un commerce de produits traditionnels hongrois. Chez Katalin, le breton est présent partout, y compris dans l'accueil des clients. Elle a reçu le premier prix «entreprises». Yannig Guillanton, lui, a d'abord commencé à apprendre le breton à Paris; petit à petit c'est devenu la langue de la famille. Pour offrir à ses enfants une continuité dans leur enseignement, il s'est attelé pendant de nombreuses années à un projet de premier plan : ouvrir un collège Diwan en Loire-Atlantique. Son travail de fond a fini par payer : à la rentrée prochaine, les enfants des écoles Diwan de Loire-

Atlantique pourront continuer dans le 2<sup>nd</sup> degré, à Saint-Herblain (près de Nantes). A cette occasion, il a reçu le premier prix «particuliers» tandis que Ahmed Malki recevait le 3<sup>e</sup> prix de cette catégorie. Ce Berbère de Kabylie travaille au collège Diwan de Plésidy où il enseigne la technologie en breton. Les prix de la catégorie «associations» ont par ailleurs été remis à Bremaik, un hebdomadaire en ligne, Les Tontons Yoyo, un duo de clowns du Morbihan et à la Redadeg, véritable événement de l'année qui a rassemblé des milliers de coureurs nuit et jour, trois jours durant dans le cadre des 30 ans de Diwan. La liste complète des 9 lauréats est consultable sur le site de l'Office. ●

## Ur stand da vrudañ ar yezh



Ur stand a-feson da vrudañ ar yezh zo gant an Ofis bremañ. Muioc'h-mui e klaskomp kemer perzh e festivalioù an hañv ha diwar vremañ hor bo ur benveg a-zoare da ginnig ar yezh d'ar Vretoned ha d'an douristed. War-lerc'h gouelioù an hañv, mennet eo an Ofis da vont war saloñsoù al liseidi hag ar studierien, tamm-ha-tamm. Kinniget e vo d'ar re yaouank ar micherioù ma ra diouer ar vrezhonegerien stummet, micherioù ar c'helenn da gentañ-penn. Evit ar wezh kentañ e vo dispaket stand an Ofis e-pad Brest 2008 ha da c'houde e vo gwelet en Emvod ar Gelted en Oriant. ●

## Un stand de promotion de la langue

L'Office dispose désormais d'un stand de promotion de la langue.

Cet outil de qualité nous permettra d'être encore plus présents lors des festivals de l'été. Il offrira à tous les Bretons et touristes une image de la langue en accord avec son temps. Outre les festivals, l'Office souhaite participer aux différents salons des lycéens et étudiants afin de les orienter vers les métiers de langue bretonne

[www.ofis-bzh.org](http://www.ofis-bzh.org)

Gant Ofis ar Brezhoneg e vez moulet «Da Lenn» • 17 straed Auvours 44000 Naoned  
02 51 82 48 35 • [ofis44@ofis-bzh.org](mailto:ofis44@ofis-bzh.org)  
Rener an embann : **Fulup Jakez**  
Maketenn ha moullañ : [www.studiokezaco.com](http://www.studiokezaco.com) - Roazhon  
3000 skouerenn embannet o tont er-maez 4 gwezh  
ar bloaz moulet war baper adaozet Cyclus  
Niv. ISSN : 1764-3139 • Disklêriet hervez lezenn

«Da Lenn» est une publication de l'Office de la Langue Bretonne  
17 rue d'Auvours 44000 Nantes • 02 51 82 48 35  
[ofis44@ofis-bzh.org](mailto:ofis44@ofis-bzh.org)  
Directeur de la publication : **Fulup Jakez**  
Maquette et impression : [www.studiokezaco.com](http://www.studiokezaco.com) - Rennes  
4 parutions par an à 3000 exemplaires imprimés sur papier Cyclus  
N° ISSN : 1764-3139 • Dépôt légal à parution

